

TIRITERA / ALFABETO ORÒBIKO

Giocondamente/giocosamente, ecco cosa farei cantilenare in una "scuola elementare di dialetto" (o "di primo livello/alfabetizzazione"):

- A, Bi, Ci, Ki, Di, É, È [chi]
- èFfe, Gi, Gi, I, Li, Iè [ghi:G][gli][Jè, Iè,ted.ja]
- èLLe, èMme, èNne, Ñè [gnè],
- Ò, Ö, Ó, Pi, èRre, èSse, ["öö... esagerato!"]
- Sö, Só (Zó), Ti, U, Ui, Ü, Vu [(i)side][ingl.w(omen)]
- Öè (Öè), Üè (Üè); Zéta ('ndókè l'g'è). [(k)ë(ét)] [(k)üé(t!)]

Oppure, con una ALTERNATIVA :

- + A, Bi, Di, Ci, Ki, È, É -- Fu, Gò, Gi, I, Łò, La, Ià,
- + Ma, Ña, Na, Ó, Ò, Ö, κÖét -- Pi, Ru, Jé, Só (Zó), Sö, Sa, Tu
- + U, κBàt, Ü, κBét!, Vé, Zó [...SCao]

(...tradotto in sonorità itàliche ufficiali, di necessità integrate:)

- + A.bi, di.cci chi è (ch)é -- fu.gò gi.i.gliò.la, jà!,
- + ma.gna.nà, ó, òh, ööh!, qöét!,
(ö = "eu" francese; ë = "sfuggito, glissato")
- + pi.rù, sce.so, "esse spirata" +ö, sa.tù,
(dial. = forchetta ; sce+giù ; it."su" ; dial. = ingordo)
- + u, qua (it.), üüh, qüieto, vién zu (ü = "u" franc.; ü : c. s.) (it = giù)
[e... s.cjao! (= vada come vada... è andata!)].

Neanche questa - tuttavia - completa, esauriente, nonostante la buona volontà... bidellosa. Rimane fuori quantomeno una "a" particolare (un po' a, un po' ò; nè a nè ó; varrebbe una "ä"?), un corrispettivo dello "sci, sce" italiano che sarebbe un po' "sgi, sge" (vicino a "je" francese, circa,

molto pressapoco), una "d" non pròprio da dire dentale dura (celiando), un effetto "f/v" particolare (grossomodo, a mia rilevazione/sensazione)...

Üü, öö, prolungate come nelle esclamazioni (...dei nostri nonni a collòquio con i loro animali da stalla e da tiro; o di pescatori a confronto su misure del pescato... o scappato), per accentuàr la differenza con le gemelle invece "tagliate", da "sfuggire" come in italiano "qui, guerra" (...cosa più spontànea, in questo caso). "Dolce" la "zeta", dove in uso. Raro "sci, sce" italiano (più raro ancora lo "sge" accennato).

Ma... ecco qua il (un altro) "busillis"... La parte forse meno sèmplice da far accettare è quella di "scao" che non è errore per "scavo", ma solo "naturale somma di esse con ci, le quali consèrvano ciascuna il pròprio suono, qualsiasi vocale sègua"; "scavare" sarebbe "skaà"; mentre scrivere "ciao" (in un testo dialettale) produrrebbe "ci.i.a.o, c.i.à.o" da pronunziare; così (o circa) scrivere "cjao": suonerebbe sempre "cïao", con "i" pletòrica benchè "sfuggita", pur sempre... "dittonghjata" : ùtile solo se, all'italiana, s'affardèllano due funzioni sulla "lettera c" - e sulla "g" -, due suoni "secondo circostanza", come se i suoni differenti non possedèssero un pròprio segno distinto, e non esistesse un segno idòneo per la loro "fusione" (non ipotizzo/invento io, neh: anzi, non so ancora qual è, precisamente, e ne ingàggio uno a caso). Ma per ora chiudiamo qui la faccenda (o... che barba!, neh?! Ööölà!), dicendo: "scao" (retàggio vèneto) traduce "schiavo" [...che anche il *ciao* italiano *ci àbbia* a che fare, in qualche modo purgato? *E che c'abbia... deva suonàr càbbia?*]

...La nostra famosa "esse spirata", dite? Ah, sì, cioè no, va bè... se vi piace, fate pure "pirata"; purchè non "aspirata", eh! Ci son dei paroloni (quasi parolacce) per definirla tecnicamente; preferisco presentarla... sì, praticamente "alitata"; davanti a uno spècchio, "alitate" (...come per pulirlo da una màchia d'unto, da una ditata...), incollando all'àlito una vocale sonora: così, avrete sicuramente detto "si" o "se", o "su" o "sa"...

in autèntico oròbiko ruspante. Tutte parolette sensate, significative, eh, dette con sugo (che però vuole la "ü", qui da noi; oltre la esse "àlito")!

"Si" a voce vale "siete" ma altrettanto "s'avete"; "sé" è italiano "si!"; "sè" dice "se" ipotético, oppure "(lui/lei/noi/loro) si è/si sono, s'abbiamo /s'hanno", o anche pronominali "ci, si"; "sa" serve per "sa, sappiamo, sanno", oltre che per le predette particelle, più (con "à" accentata) "qua" di luogo; "su" può iniziare "sunà = suonare, sura = sopra" (che per "su" italiano fa in dialetto "sö"); alitando con "ó" si dirà "(io) sono, (io) so", buono pure per "s'ho", mentre con "ò" usciràn i possessivi "suo/sua/sue/suoi/loro/pròprio/pròpria/pròprie/propri" (... di terza persona, singolare e plurale: un bel rispàrmio, vero?!)

"...Sik ó sés sak dè sòk sèk sò 'l solér' a 'l sul i süga, só i marsés'...": bell'esèmpio di "esse" con tutte le vocali, mi pare: "cìnque o sei sacchi di ciocchi secchi sul solàio al sole asciùgano, giù [fuori] marciscono". Bene (o male; nota: la "esse tagliata" è sonora; sorde le ordinàrie)! Nella mia zona, noi mediamo così: "şik o şés sak dè şòk sèk sò 'l solér' a 'l sul i şüga, só i marsés' ". Altrove, sarèbbero ùndici "esse spirate" (...qui indicate con un segno che probabilmente non è il più idòneo).

Cosa offre ai dialetti bergamaschi la scrittura (all')italiana? Due o tre vocali in meno dello stretto necessario, un paio di vocali "glissate" a voce nel contatto con altre vocali, assai difficilmente riconoscibili da parte di non-italiani-linguamadre, perchè scritte indistintamente da vocali piene... alcune consonanti con doppia valenza già nude, ed equivoche in combinazione con alcune altre: cioè, gruppi di consonanti con effetto finale diverso da somma meccanica visiva [per suoni chiaramente designati, in altre lingue e scritture, tramite segni singoli convenzionalmente inequivoci: vedi K, Ñ], una "h"... "di comodo"... incomodissima nel resto d'Europa. Cosa richiedono, i nostri dialetti, per esser trascritti più agevolmente leggibili da lettori non-italiano-scolarizzati... e dove trovano segni idònei, già d'uso corrente internazionale presso lingue ufficiali, nazionali o locali, utili da incorporare? (Öö, quante domande... bidello! Non esàgeri... eh?)

Ól bèrġamâsk... a l’va skric (*skriid*) zó in bèrġamâsk [mia/miġa adóma in italâ/italgiano]: dè lèzèl sò (*dè lèzil sò*) pò fal lèz sò (*fal lèzi sò*) pjò bé, tat ké indê (*indèla*) nòsta bèrġamaska, kwat in fòrèstèréa (a l’èstèrò). Pò, ġa (*ġè*) òl mia ña (*ñè*) tat, a la fi: kómpañ kè m’dóvra zamò dò “vó-kai dèl nòrd”, l’è asè dè adòtâ (dizëm pör: fjölä) òna braka dè “konsònanté” insä è ‘là, k’i cirkula za rèġölarment intrâ dè nòtr’èüröpè: tüzo la Kapa, la (s)Ñaka... pò tróân amò ü pér, k’i ma (*k’i mè*) ókör è i ma (*i mè*) é bune a nótèr, pèr pasâ mia sèmpèr dè “sottoprodotto itálico, circa folcloristico ridanciano” (còê... italġakano).

Pòta... alura, dókâ: kwandó kè nasèrâl, pò, ü bèl “alfabeto oròbico” (a l’suna ‘nfina bé, “in italiano”, nè!), ól nòst braó alfabet òfècâl, a... dè fa ‘mpó bèla figūra pòa nótèr, sò la karta, è?... almèn a pari kói ġeróghlifici... è l’òstróġöto, kara mèmörja?! Kómè kè s’diz ak: “Karatèr dèla rassa bèrġamaska” (tipograficamente parlando/scrivendo; a skriv kómè kè m’maja) “a l’lüz, a l’ġ’è: mé sul tral fò ‘lla (*dè la*) braska”!

Car asè? Sarâl bu ki, d’i bèrġamâsk kè kònta... ġa (*ġè*) tókèrâl a ki? Ótèr! V’èla pjażida... la cicarada? Sé, ó nò: ‘mpunî, ü tantinî... o ñè ü falí? Èé, scao! Mia la “cikarada”, mia “skaà”, kar a ótèr! Sèdènò, èrgŭ l’indará dèlbù “a fas caà” (indüina ki, dai: ól bèrġamâsk, “lingua morta – rèkwèskampémpacéâmèn – senz’avér mai avuto una scrittura pròpria, ma solo in prèstito qualche pia – pietà! – stampella itálica”!

...Kè, finfi ...finakè la a ...la aġè è la ‘ndaġè pör (sòpètina, pèrò impè (*in pé*), è “a ġratis”...?): mé, mè é ‘skarsèla (ñè mè a fò) nèġöta, nè!, (*in skarsèla > iskarsèla > ’skarsèla*) a ènde nèġöt, mé, ñè krómpé. Töt ké.

[Seminare – secondo la zona di residenza/provenienza in provincia – poche o tante “esse spiranti” dove sono le “esse mute” e anche – finali – le “esse sonore”. Io ne metto 24, su 30 “papabili”, esclusi inframmezzati in lingua nazionale; nel capoluogo, uso = 0; in periferie – verso la bresciana ad esempio – anche 31 e più, assieme a finali “-e” (non toniche, non tronche) aperte, non chiuse come invece ordinariamente da noi: per cui noi potremmo benissimo non accentàr “é, ó” finali; salvo monosillabi, evidentemente, in convenzione generale “senz’accento = aperte”.]